

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐÁP ÁN ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 1, năm học 2022 - 2023**

Mã học phần: DNN0371

Tên học phần: Translation 2 (Biên Dịch 2)

Mã nhóm lớp học phần: 221\_DNN0371\_07; 221\_DNN0371\_08

Thời gian làm bài (phút/ngày): 100 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

SV được tham khảo tài liệu: Có

Không

Giảng viên nộp đề thi, đáp án bao gồm cả **Lần 1 và Lần 2 trước ngày 06/11/2022.**

**Cách thức nộp bài (Giảng viên ghi rõ yêu cầu):** SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi

**Format nội dung đáp án đề thi:**

- Font: Times New Roman

- Size: 13

Câu 1 (2.0 điểm): **Translate the following passage into Vietnamese. (2 marks)**

Người ta thường chấp nhận rằng ngôn ngữ là một phần của văn hóa, và ngôn ngữ đóng một vai trò rất quan trọng trong nền văn hóa đó. Một số nhà khoa học xã hội cho rằng nếu không có ngôn ngữ thì không thể có văn hóa. Ngôn ngữ phản ánh văn hóa, và đồng thời chịu ảnh hưởng và được văn hóa cấu thành. Theo nghĩa rộng, ngôn ngữ cũng là đại diện mang tính biểu tượng cho một dân tộc, vì nó chứa đựng bề dày lịch sử và văn hóa của dân tộc, cũng như cách tiếp cận cuộc sống và cách sống và lối suy nghĩ của dân tộc đó.

Một số người nói rằng ngôn ngữ là tấm gương phản chiếu văn hóa, theo nghĩa là mọi người có thể hiểu một nền văn hóa thông qua ngôn ngữ của nó. Một phép ẩn dụ khác được sử dụng để biểu trưng cho ngôn ngữ và văn hóa là tảng băng trôi. Phần hữu hình là ngôn ngữ, chứa đựng một phần nhỏ văn hóa; phần lớn hơn, nằm ẩn dưới mặt nước, là khía cạnh vô hình của văn hóa.

Nói ngắn gọn, ngôn ngữ và văn hóa, dù hoàn toàn khác nhau, lại kết hợp với nhau tạo thành một chỉnh thể.

Câu 2 (2.0 điểm): **Translate the following passage into Vietnamese. (2 marks)**

Theo một báo cáo từ một người bạn đến thăm anh sau khi phẫu thuật, Saint-Exupéry đã được an ủi trong một bản sao truyện cổ tích của Hans Christian Andersen. Những câu chuyện này đã mang lại niềm an ủi cho Saint-Exupéry, người mà nỗi nhớ về thời thơ ấu vừa mê hoặc vừa ám ảnh ông, và không nghi ngờ gì nữa, đã thúc đẩy ông cuối cùng xuất bản câu chuyện về người trẻ vĩnh cửu từ một tiểu hành tinh xa xôi. Hoàng tử bé lần đầu tiên được phát hành bằng tiếng Pháp, mặc dù Saint-Exupéry đã viết câu chuyện tình cảm khi đang sống lưu vong

ở Hoa Kỳ Hoàng tử bé nhỏ của Saint-Exupéry đã nhắc nhở các thế hệ rằng hãy lãng phí thời gian để thuần hóa những bông hồng quý giá của họ.

Người dẫn chuyện phi công của *The Little Prince* bị chỉ trích nặng nề là "người lớn yêu thích những nhân vật" và quên đi "những vấn đề thiết yếu". Người ta không thể không tưởng tượng những đứa trẻ trong chiến tranh nghe những người lớn tuổi đọc to con số của những người được triển khai và ngã xuống trong khi trái tim bé nhỏ ẩn chứa nỗi sợ hãi không nói nên lời. Có thể dễ dàng nhận thấy một sự song song trong mối bận tâm về đại dịch của chúng ta với dữ liệu, đọc những con số tăng vọt như lá chè, không thể giải thích cho con cái chúng ta hiểu ý nghĩa thực sự của nó.

*solace*: sự an ủi

*propel*: thúc đẩy

*sprite*: ma quái

*exile*: đày ải

*levy*: đánh giá

*deploy*: triển khai

**Câu 3 (2.0 điểm): Translate the following passage into English. (2 marks)**

Gender is a sensitive topic because it focuses on the private life of artists, attracts attention from the media, and is what people gossip about. There are artists who opt for staying away from this kind of topic to just focus on their professional jobs. They keep their lives private so that they can have some safe and personal space.

I hope that whether an artist decides to uncover their true sexuality or not, they are still happy with their choice since the journey of finding out and living with one's sexuality is very personal.

I know any artist would expect their audience to care about their music. Sexuality is not the main thing.

**Câu 4 (2.0 điểm): Translate the following passage into English. (2 marks)**

National Assembly Chairman Vuong Dinh Hue said that the remaining time of 2022 and 2023 will continue to face many difficulties and challenges, which may slow down the process of economic recovery and development. society.

According to Mr. Hue, complicated and unpredictable fluctuations of the world economic and political security situation, new and complicated developments in the Russia-Ukraine conflict and strategic competition between major countries are increasingly fierce. risk factors are increasing.

Inflationary pressure, fluctuations in interest rates, exchange rates and the risk of world economic recession, complicated and unpredictable developments of natural disasters and epidemics, etc. are still the biggest challenges to the stabilization task. macroeconomic stability and inflation control. (*Excerpt from "Finding solutions to maintain economic stability" – TT*)

*nhận định*: say, state (v)

*biến động*: volatility (n)

*suy thoái*: depression (n)

*kinh tế vĩ mô*: macroeconomic

Câu 5 (2.0 điểm): **Translate the following passage into English. (2 marks)**

Thank you for your inquiry on 31 January. We can confirm our telephone conversation of yesterday, in which we assure you that we can deliver part of the goods as required from your enquiry. For the balance we would require approximately three weeks from the date of receiving your confirmation that this arrangement is acceptable.

We hope you will find our terms and delivery dates satisfactory, and we can assure you that you may count on our full co-operation and attention in this matter

*Ngày biên soạn: 22/10/2022*

**Giảng viên biên soạn đáp án đề thi: Lê Thị Ngọc Diệp**

*Ngày kiểm duyệt:*

**Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn kiểm duyệt đề thi:**

Sau khi kiểm duyệt đề thi, **Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn** gửi về Trung tâm Khảo thí qua email: [khaothivanlang@gmail.com](mailto:khaothivanlang@gmail.com) bao gồm file word và file pdf (được đặt password trên 1 file nén/lần gửi) và nhắn tin password + họ tên GV gửi qua Số điện thoại Thầy Phan Nhật Linh (**0918.01.03.09**).